

Transkriptionsübung zur Phonetik der ostslawischen Sprachen

Russisch

Часто ошибаются авторы, когда невпопад употребляют названия родственников. Вот статья Ж. Миндубаева „Сестра моя – смерть моя“: „Свойк тоже относился к Лидии очень участливо ...“
Есть родня „мужская“ и „женская“. „Свойк“ - родня мужская. Свойки – это мужчины, женатые на сестрах. В данном случае надо было написать „зять“.

Мужская родня – это тесть, теща, шу́рин (брат жены), свояченица (сестра жены), сноха́, зять, свойк (муж свояченицы). Женская родня – это свёкор, свекро́вь, де́верь (брат мужа), золо́вка, (сестра мужа) сноше́нница (жена деверя) сноха́, зять. Пишущим по-ру́ски всё это надо знать.

Ukrainisch

На вузькій сільській вулиці група правоохоронців побачили "Жігулі", що стояли. Старший групи вирішив перевірити документи у водія. Чоловік замість належних документів подав міліціонеру технічний паспорт на автомобіль. Звичайно, працівник ДАІ відразу обурено сказав:
"Що ти, чоловіче, мені підсунув?"

- "Ой, командіре, вибачте ... Я з гостей їду, випадково чужу куртку одягнув ..."

"Командір" виписав неувážному водію штраф у сумі 17 гривень.

Weißrussisch

- Слухай, мы знаёмся сем гадбў, чатыры з іх былі разам, а зараз, праз нейкіх сем месяцаў, ты ужó нічога не памятаеш, ні ува што не верыш. Няхай. Я разумёю: ты пачуваешся зняважанай праз Ніну. Але чаму ты не можаш быць шчырай? І нашто ты тады маніла усё гады?

- Я не маніла.

- Не маніла? А памятаеш, мы адпачывалі ў санаторыі, і ты сказала: "Гэта нейкая бязглуздзіца: мы ядзім трускалкі з вяршкaмі, а потым хóдзім у драўляную прыбіральню на дравы. Адзінае, што мяне суцяшае, - дык гэта тое, што мы з табой назаўжды разам". Чаму ты тады зманіла?

- Наконт прыбіральні?

- Наконт трускалак!